

اشبو غزته هفته ده اوج دفعه صالی  
بنچشنبه و جمعه ایرتسی کونلری نشر  
اولنور .

اداره سی غلطه ده فر منه جیلر  
سوقاغنده ۳۰ نمر وده موسوری  
خاند، در .



برسنه لکی بر عثمانلی لیراسنه والتی ایلغی  
اوج مجیدیه و بر نسخه سی اغروشه در  
طشره لایجون پوسته اجرئی ضم  
اولنور . اعلاناتک بهر سطرندن ۳  
غروش و مواد سا ره نک سطرندن  
۶ غروش آلنور .

### \* کواکه ایتمه بشقه احسان استم \*

جان بسلك ایسترایسهك دوستلرندن آل دوستلرینه ویر  
حاصلی غیر تی کودنلرك هم لطفلرینی بکله هم لطف ایت  
دشمنلرینه کلنجه یورکنی اوزمامك ایچون انلره دخی او یوشو  
ویر )

کوردیکرمی حکمتی ؟ شمدی بوراده تعین ایدیه چك ایکی  
شی واردر . شاعر ودها طوغریسی بوییتی مجموعه سیاسیه  
یازمش اولان محرردوست و دشمن سوزلرله کییمی مراد  
ایتمشدر ؟

بویله بر دقیق مسئله ده شو نقطه بی تعین ایتك خیلجه  
مشکلدر . انجق دیوژن ایچون مشکلاتک تمتعی و محالی  
اوله بیلورمی ؟ يك نظرده بونی ده حل ایده بیلور .  
دشمن دنیلان شی انسانی دایما بی حضور و دوست ایسه  
با اوجوه فرحیاب و مسرور ایدر .

شمدی دوشونملی مذکور اون بر آیلق اداره زماننده بزی کیم  
بی حضور ایدر کیم مسرور ایلردی ؟ دوشونمکه نه حاجت  
« شوشویله کیدر بو بویله کلور بوندن شوفنالق چیقار او  
فنالقدن بو مضرت استنتاج اولنور » کیی سوزلرده بولنانلرك  
بزی بی حضور ایده چکی و بونك خلاقی حالنده بولنانلرك  
مسرور ایلجه چکی درکاردر .

ایمدی (آسایش دوکیتی تفسیر این دو حرفست \* بادوستان  
تلطف بادشمنان مدارا) بیتك دستور حکمت ایدلیدیکی بر  
زمانده روسیه کیی قدیم دوستمز و خیر خواه قومشومز ایله  
معامله لطفیه دن بشقه نه مناسبتز اوله بیلور ؟

بونکله برابر هر کون يك دراو آجی حواث ایله بزی بی  
حضور ایتکده بولنان رقبا مز نه دخی جنك وجداله چیقمدق آ  
انلرده او یوشو ویردک .

ایشته سبب بودر که اون بر آی مدت روسیه پولتیقه سی  
سکوتنده ایدی .

اما دیه جکسکر که شمدی نصلدر ؟ بونی ده « ملت غزته لغیله »  
مقنخر و متهم اولان بصیرندن صوریکز .

حدیقه اوتوز ایکی نمر ولی نسخه سندن « عنوان ایستز »  
سرلوحه سیله بر بند یازارق کندی تعیرینه کوره اون بر آیلق  
بر اداره زماننده روسیه پولتیقه سنك غایت سکونتلی بر حالده  
یکمیش اولسنه نجب ایلش و بونك سینی دوشونوب  
دوشونوبده بوله مامش .

واقعا حدیقه وسائر کی یالکز طالغین طالغین دوشونوب  
فکرینی مسائلک کنهنه قدر صوقایان غزتهلر بوکی اسباب  
وحقایق بوله مز لر ایسه معذور صایلورلر . فقط دیوژن  
بوکی شیرلی يك نظرده کورمکده اولدیغندن حدیقه نك  
چالیشوب چالیشوب کوره مدیکی اسبابی کوزینك اوکنده  
طور یورمش کیی کورمش و بونلری حدیقه اریوب اریوب  
بوله مدیغی حالده کنیدیسی الیه قویمش کیی بولشدر .  
ذکر ایتدیکی اون بر آیلق بر اداره زماننده سیاست کتابلرینك  
باشنده التون یازی ایله شویت یازمش اولدیغی وقتیه خبر  
ویرلشیدی .

بیت

آسایش دوکیتی تفسیر این دو حرفست  
بادوستان تلطف بادشمنان مدارا

اوزمان فن سیاست اربابینك سرآمدانندن بر یسی بوییتی  
شو صورتله شرح ایتشیدی .

(آسایش) ذوق و صفا استراحت و سعادت (دو) ایکی  
(کیتی) جهان معناسنه اولوب بر یسی ساحلخانه و دیگری  
دولتخانه نامنی اله بیلورلر . (تفسیر) معلوم (این) بو  
دیمکدر هده معناسنه (دو) مسبق (حرف) معلوم (است)  
ادات خبردر در معناسنه کل در در خیر (یا) ادات مصاحبت  
ایله معناسنه (دوستان) دوستک جعی (تلطف) لطفلمتی یعنی  
لطف الملق لطف و یرمک لطف ایتك ایدلک الی آخره (یا) مسبق  
(دشمنان) دشمنک جعی (مدارا) اک خلاصه معناسی  
او یوشو و یرمک دیمکدر .

محصول بیت (اگر ساحلخانه کده و دولتخانه کده عز و استراحتله



هېښنی دېوژن سويليه جگ هر شېئې دېوژن خبر ويره جگ  
دکل آ .

\*\*\*

استانبول غزته لرېنک بر يولسزلغې دها  
بک اوغلونده قادين  
قولو بلری

استانبول غزته لرېنک تعداد و ترقيمه صيغز يولسزلغې  
جمله سندن بريسي دخی بو عصر معارفك ثرة جليله سی  
اوله رق بک اوغلونده کک شاد ايديلان قادين قولو بلرينه  
اعتراض ايتلريد .

بونلر دعوازنده (عقلارنجه) حق قرانه بيلک ايچون قولو بلرک  
اديني دكك شديره رک اولبابده شو صورتله اداره لسان  
ايديورلر :

« بک اوغلونده التنجي دائره نك اغماض وحتي مساعده  
مخصوصه سيله بر طاقم فنا حالي قادينلر عرض اهلي محلات  
اراسنده آچيلان خانه لر : ه طوپلانده درلر . حتي بعض قز  
مکتبلر يله ارکک قولو بلری جوارنده دخی آچيله بور که جمله  
دن زياده نظر تأسفی جلب ايدن حال بودر »

باقکي بونلرک شو فکرلری نه قدر يولسز بر شيدر . اول  
بونلر فنا حالي قادينلر دينلسی طوغری ميدر ؟ بونلر  
حالرن دن ممنون اوامش اولسدر او حالده دوام ايتزل ایدی .  
ديمک اولور که حالرن دن ممنون ايتشلر . بنابرین بونلر فنا  
حالي قادين دینک بالوجود منطقه معايردر .

ثانيا بونلرک محلات اراسنده اقامت ايتدکلرينه اعتراض  
ايديورلر . بک اعلا . بو قادينلر نه ياپسونلر ؟ طاغ  
باشنده می اوتورسونلر ؟ مدنيتک بو قدر ترقياتي کوريلان  
وحالا بدو بلری بيله اسكانه چالشان بو عصرده بر بلوک نازک  
قادينلرک بدويي اختيار ايتلرينه مدنيت مساعده ايدرمی ؟  
قز مکتبنه وارکک قولو بنه جوار اولدقلى مدار اعتراض  
اولنيور ايسه بو بتون بتون حقسزدر . بو حالری وقتلری  
يولنده اولان خانلر و ماداملر کنديلرينه مخصوص اولق  
اوزره قولو بلر تشکيل ايتشلر . تحف ! مدنيتک بونلر  
ميانه ده شمولی استيلورمی ؟ اما بونلرده بر درجه يه قدر  
افکار شيطنت وارياعش . زانأ زمانرده افکار شيطنت کيمده  
يوق ؟

هم بزم کز ياده حدت ايتدکيکمز شې بو غزته لرک التنجي دائره يه  
ديه اعتراض ايتلريد . التنجي دائره نك قانوننده نظامنده  
اولسه بونلر مساعده ايدرمی ؟ التنجي دائره نه زمان

قانوننک نظامنک خارجنه چيقمشدر ؟

مصارفات خصوصنده تصرف و واردات خصوصنده تکثير  
و ثوفير برنجی درجه ده ملتزم اولان بو عصرده التنجي دائره نك  
صورت حرکتی هر حالده شايان مدح و ستايشدر .

بر کره شونی ملاحظه ايدلم . التنجي دائره نه يه مأموردر ؟  
مملکت مزه مدنيتی صوقعه دکلی ؟ مدنيت نه ايله اولور ؟  
غازلر قالدیر ملر ايله يوللرک طهارت و نظافتی ايله دکلی ؟ بو  
نه ايله اولور ؟ شبهه يوق که پاره ايله .

اويله ايسه قز مکتبلری وارکک قولو بلری دائره يه آيدنه نه  
ويريورلر ؟ شبهه يوق که « بز انتشار معارف خادميز » ديه  
اونپاره ويرمدکن صکره بلکه اعانه دخی ايتزلر . حالبو که  
بو غزته لرک حالری وقتلری فنديدکلری ماداملرک قولو بلری  
التنجي دائره يه سنوی و يا خود شهری بو قدر و بر کور  
ويريورلر . شمدي دائره بونلری هر شېئيه ترجيح ايتسه  
حقلي دکليدر .

طوغريسي يا ! ديوژنک کز ياده استغراب ايتديکي  
حقسز اقلرک بريسي دخی غزته لرک بوبايده ايتدکلری  
مطالعهدر .

\*\*\*

( اخطار )

ويانه سرکيسي ايچون بک اوغلو بيوک جاده سنک ايکي قطعه  
رسمی ترسيم اتمس اولان ذاته فاردو و سفور غزته سي بعض  
شيلر اخطار ايديور ايسه ده بچاره ترکجه بيلديکندن ثوابه  
بن ترجانلق ايدويوره جکم .

فاردو و سفور بولوحه لرک پک کوزل شيلر اوله جغنی تسليم و تصديق  
ايتدکن صکره اکر اورسام ماهر بانق اوتومان سواقغنک  
دخی رسمنی يياجق اولسه ويانه سرکيسنده بونک دخی انظار  
حيرت و تحسني قزانه جغنی مطالعه سنده بولنيور . بوندن  
بشتمه ديور که :

التنجي دائره داخلنده کائن محللرده ترسيم و تصويری دها  
قولای بر شېئې وار ايسه اوده چند سنه مقدم مصطفی فاضل  
پاشا حضر تلرينک رياستلری ايتنده اوله رق التنجي دائره  
معرفتيه بر غربا خسته خانه سي ياييلىق ايچون کشاد ايديلان  
باوده طوپلانيلان يديپک ليرا ايله انشا ايدلس اولان خسته  
خانه در .

انجق بن او ماهر رسامه بو قدر قولای بر رسمى توصيه  
ايدم بوني کيم اولسه رسم ايدر . او قدر قولای رسم  
ايدر او قدر قولای رسم ايدر که بر هوا ترسيمدن بيله



قولایدر .

فاردو بوسفورک ارباب تماشا به دخی بر توصیه سی وار که انی ده  
ترجه ایتکه لزوم کوردم .

غزته مذکور تماشای غرا به مراقی اولانلرک آتیده کی محملری  
سیر و تماشا ایتسنی توصیه و اخطار ایدیور .

اولا - انکلتزه سفارتخانه سی اوکنده کی اعلا قالدیری می .

ثانیا - تبه باشنده فرانسز قهوه سنک کوشه سنده بولنان  
قالدیری می .

ثالثا - حندق جاده سنک مدخلنی .

رابعا - اناطولی سوقاغنی .

خامسا - آصمه لی مسجد جاده سنی .

سادسا - بک اوغلی بیوک جاده سی داخل حساب اولدیغنی  
حامد، یکی چارشو سوقاغنی .

..

اورو پارچونیه ترکیا رجونی

معلومدر که اورو پالیلر دایما رجونجه لاف سویلرلر .

رجونجه سویلینلان لقردی به دخی اولسه اولسه ینه رجونجه

جواب ویریه ییلور . حالبو که هر خلقک کندینه کوره بر

رجونی اولوب معاملاتنی او رجونجه یوریدور . ایتدی کچن

کون قره کویده یورکچی فرونده یورکچی تزکاهناری (\*) ایله

فرانسز بوزندیسسی برسانور یننده وقوعی کوریلان بر مباحثه

اورو پارچونیه عثمانلی رجونی قارشو قارشویه کتورمش

اولدیغندن مباحثه مذکوره نک خلاصه وجهله اولسون بو

محله درجی مناسب کورلشدر .

فرنک (کال حدتله) - ای بورکزی سن پولتیه ییلر ؟

بورکچی (هیج طور ینی دکشدرمیدرک) - پولایتیه مولایتیه

طاینام .

فر - بن مشتری سن لازم بکا رعایت یاپه جق .

بو - غوبکه باخ ! بن سنی غرمزی دیبلی وارنه مومیه

دعوت ایتدم یا .

فر - سن بکا کوپک دیمز . بن مشتری سکا پاره ویرجک .

بو - نه خلط ایدر اغانک بارککیری به ! بن ده سکا بورک

ویره جکم . پاره لری پداوه ویرمبون آصائیه جاخ بویه

چیچک کی مالم اولسون .

فر - سن بویه فنا ادم کیسه سنک بورک انیه جق . کیسه

بودکانه بورک یتیه جک .

(\*) دستکاهدری املا حظامزه ویرلسون

بو - هولان غوزوک کورم یورمی ؟ شونک شوراسنده  
یکرمی کشی غوبک کی غا پشه غا پشه ییورلر . ظاباغک  
اغشامنده دک بوتوکان بویه در .

فر - سن چوق فنا حریف اشک حریف .

بو - هیش چوریاچی دفع اول دیوم .

فر - رجون ییلز . فنا ادم .

بو - هولان دفع اول دیوم . ظاباغک غفاکه داباغی

ییرسک غوررسک .

فر - باقی برکزه هم رجون یوق هم طایق وار .

بو - آبه راجون دیدوکک نه اولبو ؟ جزای نقلیه می ؟

فر - اوت نه وقت رجون یوق جزا نقدیه وار .

بو - ای اندی طوغوز اوغلی سنک ایچونده برریلا

ویرم .

دیوب طباعی یراشدیردی . بونک اوزرینه اطرافدن

یوریبوب کلان ازدحام دها زیاده دقتیه محل بر اقدیغندن

تحقیقاتک بوقدر جغیه اکتفا ایلدی .

..

غزته لری عثمانلو پوسته سیله کوندربلکده اولان مشتریلر یردن

هر هفته الدیغنز شکایتنامدلر اریق بری محجوب ایده جک

درجه به واردی . غزته لری صره سیله کیتامک شو طورسون

بعضیلری عادتاً هیچ الامورلر ایش . فقط بز دفع حجاب

ایچون غزته لری تمامیه پوسته اداره سنه ویردیگمری اثبات

ایده ییلور و محجو بیقی پوسته اداره سنه حواله ایلرز .

عجایب شیدر ! خدیویه ونمچه و موسقف و فرانسز

پوسته لریله کوندردیگمر غزته لری تمامیه واصل اولورده بزم

پوسته ایله ینه بزم مملکت داخلنه کوندردیگمر غزته لری واصل

اولبور .

نه یاپالم . باری پوسته لری اصلاحی ایچون جناب حقه دعا

ایده لم .

« مشتریله خطاب »

هر شنبه دیوژن بر تخفله تصادف ایتدیکی کی بواشده

دخی تحفقلردن خالی قالمقده در . چونکه پوسته به اونپاره

و یروب غزته کری کوندریور . و بوندن صکره غزته کز

یدیگزه واصل اوله مدیغی ایچون یازدیغکز مکتوبلره دخی

قرق پاره شهر پوسته سی اجرتی ویربور . نه ایسه . هانکی

نومرولر یکز اکسیک ایسه یازیکز . یرزینه بو کیدیشله



اقتضاسنه كوره بلكه ده ظرف ايچنده واوزرى تعهدلى  
اوله رق كوندركه قدر وارا جغز .

\*\*

### ديورنك كوپنه

پارسده باصيلان غزت دومونيس پانيته ( اداره بليديه  
غزته سي ) ترجمه سي آتيله محرر بر مقاله نشر ايتشدر .  
( مطبعه كره بو مثللو غزته زك كلدكي شمدى به قدر انلردن  
بحث ايتامش اوله كردن استدلال ايتديكم ايچون معلومات  
اولق اوزره يازيورم فقط نسخهلر يني استامكز شرطيله )

( ترجمه مقاله )

عثمانلى دولتلك پاي تختى اولان استانبولك ايام شتاده بارانك  
نزولندن ناشى اسواقى قاپلانيان چامورلر و بطاقلقلر ايچون  
الاستيق قوندره قابريقه لرى شمدى به قدر اعمال ايتدكلرى بو  
مثللو قوندره لرى آلان واستعمال ايدنلردن اكثريستك نهايت بر  
هفته به قدر قوللانيله بلوب مؤخرأ ديكر يني المغه محتاج  
اولدقلرندن ارتق بونلره رغبت ايتامكده بولند قلىرىنى  
و بعضيلرىنىك دخى خانه و مسكنلرى و محل اخذ واعطا  
و تجارتلى بك اوغلى و غلطه طرفلرند بولمىوب داخل سور  
اولان نفس استانبول ايچنده اولديغى جهته بعضأ كچدكلرى  
يوجك يوجك بطاقلقلرده الاستيقلىرى بتون بتون چاموره  
باته رقى يا ايكيستندن محروم و يا خود بر تكنك معدوم اولمىيله  
مغموم قالدقلرىنى بالاستخبار بوبابده بر چاره وتدبير حريستنه  
ايتدار ايتشدر و نهايت بعدما استانبول اهالىسى ايچون  
- عربيه و بارككلىزى اولانلر مستثنا اولق اوزره - بر نوع  
خفيف تيموردن چرمه و پوتين و چامورلىق اعمالنه و بونلرك  
هيچ بر طرفلرينه چامور سرايت ايتامك ايچون بر نوع اجزا  
دخى اختراع ايدرك اوزرلىنى انكلسه جلالنديرمغه و اككر  
قالوش اعمال اولنور ايسه چامورك ايچنه باته جغى وقت زيل  
سسته مشابه بر صد او يركم ايچون سوسطهلرينه دخى بر  
نوع آلت طاقعه قرار و يرمشدر .  
اتهى

اكدلادكى بابا ديورن سنك عقلكه بويله بر تدبير وارد  
اوله بيلورمى بقالم . وارسون استانبولرك سواققلرى چامورلى  
اولسون و - على قول حديق - بحر اوقيانوس كلسون  
ينه بزم ايچون دوشونان بزم سو كلى فرنكلردر صنعتلى

پايدار و غيرتلى استدار اولسون . . مترجم غزته  
مذكور  
كيم ايسه اودر

\*\*

### ديورن غزته معتبرى مطبعه سسته

ايتام ذكور و اناته مخصوص اولوب ناتام قالمش اولان  
دارالشفقه مكتبك اكا ليچون استانبول محلاتندن دخى اعانه  
ايدلسى غزته لر طرفندن اخطار اولمىسته مبنى قاسم باشاده  
رستم اغانك قهوه خانه سسته ضابطان عسكرى و مأمورين  
واصنافدن اوله رق طويلا نوب الفت و انسيت ايدن احباب  
مياننده دخى بر دفته آجلديغنى مقدا نشر و اعلان ايتشيدك  
بو كره دفتر مذكورله طويلا نيمش اولان يك بشيوزيتش  
طقوز غروش اون پاره يى ( وعده ايدوبده انجامزى بخنده  
رغبت ايتمانلر ارتق بكنميه رك ) معارف نظارت جليله سسته  
تقديم و تسليم ايديله رك بر قطعه مقبوض علم و خبرى  
آلنمش اولغله لطفأ غزته كره اعلان اولمىسته مستجادر .

\* تودور قصاب \*

### \* اعلان \*

موتيه قرستونك اونجيسى طبع و اخراج ايدلمش و كافى  
السابق غزته موزعلرى ينده صالقمده بولمىشدر .

\*\*

( طغار جفك ايكنجيسى )

احمد مدحت طغار جفك ايكنجيسى دخى نشر ايتش و برنجيسى  
كبي بو دخى دردر غروش فيآله غزته موزعلرى انده صالقمده  
بولمىشدر .

\*\*

ديورنك انومر وسندن ۱۰۰ نومر وسنه قدر جلدسز اوله رق  
يوز غروشه و بردن ۱۵۰ نومر وسنه قدر اولان نسخهلرندن  
اكسيك اولنلرى دخى اكا ل ايديله رك تمام اولديغى حالده  
الافرانغه جلدلندير يلوب يوزيتش غروش فيآله اداره  
خانه مزده فروخت ايدلكه در .